Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem Eliasz powiedział do niego: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Poszli zatem obaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za chwilę Eliasz powiedział do Elizeusza: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Znów więc wyruszyli obaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz znowu powiedział mu: Proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Jordanu. Odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Szli więc dalej obydwaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze mu rzekł Elijasz: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jordanu. Który odpowiedział: Jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Eliasz: Siedź tu, bo mię JAHWE posłał aż do Jordana. A on rzekł: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszczę! A tak szli pospołu obadwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Eliasz do niego: Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Jordanu. Elizeusz zaś odpowiedział: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! I szli dalej razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do niego Eliasz: Pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie nad Jordan. Lecz ten odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I poszli obaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział mu Eliasz: Zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie nad Jordan! A on zapewnił: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I poszli razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócił się do niego Eliasz: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie nad Jordan”. On zaś mu odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie, że cię nie opuszczę!”. Szli więc dalej razem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz prosił go: - Zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię nad Jordan. Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I poszli obydwaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Ілія: Сиди тут, бо Господь післав мене аж до Йордану. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не полишу тебе. І пішли оба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eliasz powiedział: Zostań tutaj, bo WIEKUISTY wysłał mnie nad Jarden. Ten jednak odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie opuszczę cię. Więc poszli obydwoje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Eliasz powiedział do niego: ”Posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE postał mnie nad Jordan”. Lecz on rzekł: ”Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię”. Obaj więc poszli dalej. |